

Fernando Navarro Domínguez y Miguel Ángel Vega Cernuda (eds), España en Europa: La recepción de 'El Quijote', Alicante, Universidad de Alicante, 2007, 209 pp.

Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ
Universidad de Valladolid

Nos encontramos ante una obra colectiva editada por dos prestigiosos e insignes traductólogos, los profesores Fernando Navarro Domínguez y Miguel Ángel Vega Cernuda, gestada en los primeros años de andadura del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, que se puso en marcha el 25 de abril de 2005. Fernando Navarro es además autor de dos capítulos. El libro se ocupa de las traducciones de *El Quijote* en Europa. Los diez capítulos de la obra, precedidos por una introducción, recogen interesantes aportaciones y reflexiones teóricas sobre la traducción al inglés, alemán, francés e italiano de esta obra cumbre de las letras hispanas. Las influencias de la obra cervantina en estos ámbitos unida a su traducción es otro tema tratado en el volumen.

Hay un bloque dedicado a la recepción de la obra en Alemania. Son los capítulos de Javier García (cap. 2), Christoph Strosetzki (cap. 7), Miguel Ángel Vega (cap. 8) y Pino Valero (cap. 9). Javier García se ocupa de la primera traducción parcial de *El Quijote* en Alemania en 1648. A pesar de ser solamente la traducción de los veintitrés primeros capítulos de la obra ésta tuvo una importante repercusión en Alemania. Aporta datos sobre la historia de esta traducción y analiza algunos aspectos de la misma. Con un enfoque más generalista y con el título de “La difusión de *El Quijote* en Europa: Las traducciones en lengua alemana”, Christoph Strosetzki nos hace una interesante síntesis de todas las traducciones al alemán a lo largo de la historia, con un breve análisis de cada una de ellas. Remata su aportación con un soneto de August Wilhelm Schlegel en honor a *Don Quijote* y su traducción. Miguel Ángel Vega, tras una primera reflexión sobre la lectura, sobre la traducción en la cultura clásica alemana y el papel de la traducción en la recepción de la literatura española en Alemania, se centra en el estudio de *El Quijote* en la cultura clásica alemana. Señala que la obra de Cervantes, menos traducida al alemán que a otras lenguas europeas, supone un paso decisivo en el surgimiento y creación de un ambiente hispanizante en Alemania. Pino Valero compara la traducción de *El Quijote* más reeditada, la de Lubwig Braunfels, publicada por primera vez en 1848, y la nueva y más moderna, la publicada por Antón M. Rothbauer en 1964 a partir de la edición de Rodríguez Marín de 1947-1949. Su trabajo se centra en el capítulo del morisco Ricote, por existir en él una mención especial a Alemania, los alemanes y algunas expresiones en alemán.

De las traducciones al inglés se ocupan Javier Franco Aixelá (cap. 1) y Juan de Dios Torralbo Caballero (cap. 4). El primero de ellos, tras señalar el importante volumen de traducciones al inglés existentes, se ocupa de analizarlas siguiendo dos ejes entrelazados: la función del humor como propósito textual prioritario o no de las traducciones y la voluntad modernizadora o arqueológica que

presentan. Concluye anotando que toda traducción implica una toma de partido, hay que elegir, condicionados por el marco de recepción. Juan de Dios por su parte, con su capítulo “La estela cervantina en *The Battle of the Books*” nos presenta la hipótesis de que el vademécum compositivo desglosado por Swift en *The Battle of the Books* ha sido previamente delineado y empleado por el español en su *Viaje del Parnaso*. Llega a encontrar hasta una docena de referencias y alabanzas explícitas a Cervantes y concluye su capítulo con estas bellas palabras: “Las barricadas de Swift se llenan de licor cervantino y vierten el vino áureo español en nuevos odres”.

Son dos los capítulos que dan buena cuenta de la recepción de *El Quijote* en Francia a través de sus traducciones: Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez, coeditor al mismo tiempo de la obra. El primero de ellos lleva el tema del libro a una cuestión más particular: el de la traducción de la fraseología. El estudio lo lleva a cabo en dos versiones en francés, la de Jean Cannavagio y la de Aline Schulman, muy distintas entre sí. En sus conclusiones anota, entre otras cosas, la falta de herramientas perfeccionadas como la inexistencia de diccionarios de fraseología. Fernando Navarro hace un trabajo más global con el fin de ofrecer una lista exhaustiva de traductores y traducciones de *El Quijote* al francés. Este trabajo documental se completa con el estudio de los prólogos de las obras, con el fin de analizar las intenciones de los traductores y también nos ofrece, como tercer objetivo, el análisis de los contextos históricos y traductológicos de las versiones recogidas. Desde una perspectiva diacrónica, el profesor Navarro hace un repaso de las traducciones desde el siglo XVII hasta el XX, que quedan recogidas al final del capítulo tras las referencias bibliográficas.

Carmen González Royo con el título de “*El Quijote* en italiano” hace una recopilación de todas las traducciones a esta lengua, desde la realizada por Lorenzo Franciosini en 1622 (I parte) y en 1625 (II parte) hasta la de Sara Bruckmann publicada en Pescara en 2005, siguiendo un criterio meramente práctico: el de las traducciones actualmente accesibles en el comercio. El estudio de las mismas lo hace tomando como referente al oyente, selecciona los pasajes en los que el autor se dirige al lector y analiza aspectos como las formas en vocativo y las interjecciones, entre otros aspectos.

El colofón del libro viene de la mano del profesor Fernando Navarro, presente desde el comienzo hasta el final del mismo, con un ilustrativo e interesante trabajo de documentación. Se trata de la reproducción de la portada de las diferentes traducciones de *El Quijote* al alemán, inglés, francés e italiano existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid. Se cierra así un libro de obligada consulta para el investigador interesado en el estudio de la proyección de esta obra cervantina en Europa. Tanto el traductólogo como el estudioso de Cervantes encontrarán en este volumen un material de indudable valor como fruto de un nutrido grupo de investigadores y además la posibilidad de abrir nuevas vías de estudio para proseguir y avanzar más en esta temática. Feliz elección, por lo tanto, la del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante para conmemorar su nacimiento, que como la obra cervantina alcanzará, sin duda, una amplia proyección internacional.